

ともに

Tomoni (Ensemble)

パリ日本人
カトリックセンター
通信 2020年3月号
Bulletin mensuel du
Centre Catholique
Japonais de Paris

4 Bld Édgar Quinet 75014 Paris Métro : Raspail
Tél : 09 53 86 74 29
開館日 : 火・木 16:00-19:00 / 土 14:00-19:00
Ouvert mardi, jeudi 16:00-19:00 / samedi 14:00-19:00
http:// www.paris-catholique-japonais.com
E-mail : tomoni.paris.catholique@gmail.com
(年間購読料 Abonnement annuel : 20€)

Mars (2020)

三月 (2020年)

Le vent fait danser les premières fleurs
Jardins et sentiers ont quitté l'hiver
Eveillons-nous !

風は最初の花々を舞わせている
庭や小道は冬と別れた
我々も目覚めよう！

Mars : mois du Carême
mois de marche vers la lumière
de Jésus crucifié, ressuscité
Convertissons-nous ! Accordons nos vies
à son Evangile exigeant et pur,
pacifiant.

3月：四旬節の月
十字架にかけられ、復活した
イエスの光に向かって歩む月
回心しよう！我々の生活を
イエスの厳しく純粋な福音と一致させよう、
それは平和をもたらす。
互いに祈ろう
特に、世界中で、復活祭の夜、
聖霊の働きによって、
キリスト者、真の神の子供達
になる人々の為に祈ろう。
"誰でもキリストと一致しているなら、
新しく造られた者です"

Prions les uns pour les autres
et surtout pour ceux qui, de par le monde,
dans la nuit pascale, deviendront Chrétiens
vrais enfants de Dieu,
au vent de l'Esprit.
"Si quelqu'un est dans le Christ,
il est une créature nouvelle. "

(2 Cor. 5:17)

(Sœur Marie- Hélène)

(コリントの信徒への手紙 II 5 : 17)

(シスター マリー・エレーヌ)

この四旬節において、回心の道を歩みましょう

「キリストの希望が被造物にももたらされ、『いつか滅びへの隷属から解放されて、神の子どもたちの栄光に輝く自由にあずかれる』
(ローマ 8・21) よう、私たちの四旬節が同じ道をたどりますように。この有益な時間を無駄に過ごしてはなりません。真の回心の
道を歩めるよう、神に助けを求めましょう。自分だけを見つめる利己主義を捨て、イエスの過越に目を向けましょう。困窮している兄
弟姉妹に寄り添い、霊的、物的な財を彼らと分かち合いましょ。」「(教皇フランシスコ、2019年四旬節教皇メッセージより抜
粋) 私たちの共同体が洗礼志願者である塩野谷春さんとともに、回心の道を歩くことが出来ますように、祈りましょう。

Cheminons sur le chemin de conversion en ce temps de carême

« Que notre Carême puisse reparcourir le même chemin pour porter aussi l'espérance du Christ à la création, afin qu'«
elle aussi, libérée de l'esclavage de la dégradation, puisse connaître la liberté de la gloire donnée aux enfants de Dieu
» (cf. Rm 8,21). Ne laissons pas passer en vain ce temps favorable ! Demandons à Dieu de nous aider à mettre en
oeuvre un chemin de vraie conversion. Abandonnons l'égoïsme, le regard centré sur nous-mêmes et tournons-nous
vers la Pâque de Jésus. : faisons-nous proches de nos frères et sœurs en difficulté en partageant avec eux nos
biens spirituels et matériels. » (Extrait du Message du Pape François pour le Carême 2019). Prions pour
que notre communauté puisse cheminer ce chemin de conversion avec avec notre catéchumène,
Mademoiselle Haru Shionoya.



復活祭までの日程 Calendrier jusqu'aux Pâques

今年も受難の主日と過越の聖なる三日間

(主の晩餐の夕べのミサ、主の受難の祭儀、復活徹夜祭、復活の主日)をセンターで祝います。

Cette année aussi, le Dimanche de rameaux et le Triduum pascal (le jeudi saint, le vendredi saint, la Vigile pascale et le Dimanche de Pâques) seront célébrés **au Centre**

<p>3月15日(日) Dimanche 15 mars</p>	<p>洗礼志願者のための清めと照らしの典礼 第1回 午後7時からのミサにおいて Saint Pierre du Gros Caillou 教会にて 1er Scrutin : A la messe de 19h à l'Église Saint Pierre du Gros Caillou</p>
<p>3月22日(日) Dimanche 22 mars</p>	<p>洗礼志願者のための清めと照らしの典礼 第2回 午後3時より センターにて。ミサはありません。 典礼の後、茶話会といたしましょう。 2^{ème} scrutin pour la catéchumène. A 15h au Centre. Il n'y aura pas de messe ce jour, ce sera uniquement la liturgie de la Parole. Après la célébration, échange amical autour d'une tasse de thé.</p>
<p>3月29日(日) Dimanche 29 mars</p>	<p>映画上映と分かち合い 13時半から16時半まで。パゾリーニ監督がマタイによる福音書を忠実に映画化した映画 「奇跡の丘」を上映します。映画を観た後、分かち合いをします。(4頁を参照) Projection du film « Évangile selon St Matthieu » de P. Pasolini suivi d'un partage. De 13h30 à 16h30 au Centre. (voir p.4 pour plus de détails)</p>
<p>4月5日(日) Dimanche 5 avril</p>	<p>枝の主日 Dimanche des Rameaux センターにて 午前10時半より ドミニク・ハルギンデギ神父司式 Messe en japonais célébrée au Centre par l'abbé Dominique Harguindéguy à 10h30.</p>
<p>4月9日(木) Jeudi 9 avril</p>	<p>聖木曜日 Jeudi Saint 主の晩餐(ばんさん)の夕べのミサ 午後7時から ドミニク・ハルギンデギ神父司式 センターにて Jeudi Saint : Célébration de la Cène du Seigneur par l'abbé Dominique Harguindéguy à 19h au Centre</p>

4月10日(金) Vendredi 10 avril	<p>聖金曜日 <u>Vendredi Saint</u></p> <p>主の受難の祭儀 午後7時から ハルギンデギ神父司式 <u>センターにて</u></p> <p>Célébration de la Croix et office de communion à 19h</p> <p>présidée par l'abbé Harguindéguy <u>au Centre</u> 大齋・小齋です。</p>
4月11日(土) Samedi 11 avril	<p><u>復活徹夜祭</u></p> <p><u>センターにて</u> 午後9時より ハルギンデギ神父司式</p> <p>日本人共同体の洗礼志願者が入信の秘跡を受けます</p> <p><u>Vigile pascale</u></p> <p><u>Au Centre</u>, à partir de 21h. Célébrée par l'abbé Harguindéguy. La catéchumène de la communauté japonaise receva les sacrements de l'initiation chrétienne.</p>
4月12日(日) Dimanche 12 avril	<p><u>復活の主日</u></p> <p><u>センターにて</u> 午前10時半より ハルギンデギ神父司式</p> <p>ミサの後、受洗者のお祝いの乾杯をします</p> <p><u>Dimanche de Pâques</u></p> <p>Messe en japonais célébrée <u>au Centre</u> par l'abbé Harguindéguy à 10h30.</p> <p>Verre d'amitié après la messe pour fêter notre nouvelle baptisée</p>
4月19日(日) Dimanche 19 avril	<p><u>白衣の主日</u> <u>Dimanche in albis</u></p> <p>パリ大司教による新受洗者への教えー午前9時半より Saint-Louis-en-l'Île 教会にて</p> <p>午前11時半より Saint-Louis-en-l'Île 教会にてミサ</p> <p>Rencontre des néophytes avec l'Archevêque</p> <p>Rendez-vous en l'église Saint-Louis-en-l'Île à 9h30.</p> <p>Messe en l'église Saint-Louis-en-l'Île à 11h30</p>

東日本大震災被災者支援チャリティーコンサート

今年、2万人近い犠牲者をだした大震災の9周年となりますが、未だに4万人以上の被災者が避難生活を続けています。そのうち3万人は福島第一原発事故の避難者です。私たちは被災者に連帯を示すため、寄付を集め、カリタス・ジャパンを通して被災者に送ります。

無償で演奏して下さる演奏者、聖堂を提供して下さるパリ外国宣教会に感謝いたします。

このコンサートを成功させるため、皆様のご協力をお願い致します。

1. ポスター、チラシがセンターに置いてあります。どうか宣伝をお願い致します。
2. 14日(土)の朝8時から9時の間にパリ外国宣教会の聖堂にピアノが搬送されます。グランドピアノの移動を手伝える男性が来て下さると助かります。
3. 14日(土)の13時より会場準備をします。
4. 14時半から受付を開始します。受付係を2名、募集しております。
5. 17時のコンサートの終了後、ピアノを移動し、会場の後片付けをしますので、ご協力をお願い致します。
6. 演奏者たちとセンターに68番のバスで移動し、乾杯をいたします。飲み物とおつまみをセンターで準備します。おにぎりやサンドイッチなど、出来ましたらつまめるタイプのお料理をお持ちください。

今年からセンターはピアノのレンタル料として684€を支払っています。

- 3.11の大震災を決して忘れないために、私たちが毎年主催するチャリティーコンサートにどうか寛大にご協力ください。

Concert de Charité au profit des sinistrés de la catastrophe de l'Est du Japon

Cette année nous commémorons le 9ème anniversaire de ce cataclysme qui a fait près de 20 000 morts, et nous collecterons des dons qui seront envoyés aux sinistrés via Caritas Japon, pour montrer notre solidarité. Les sinistrés sont encore nombreux : 40 000 sinistrés sont toujours contraints de vivre loin de chez eux, dont 30 000 sont sinistrés de l'accident nucléaire de Fukushima Daiichi.

Nous remercions les musiciens qui joueront gratuitement et les Missions Étrangères de Paris qui nous loue gratuitement la Chapelle pour le concert.

Je vous demande de bien vouloir collaborer au succès de notre concert de charité.

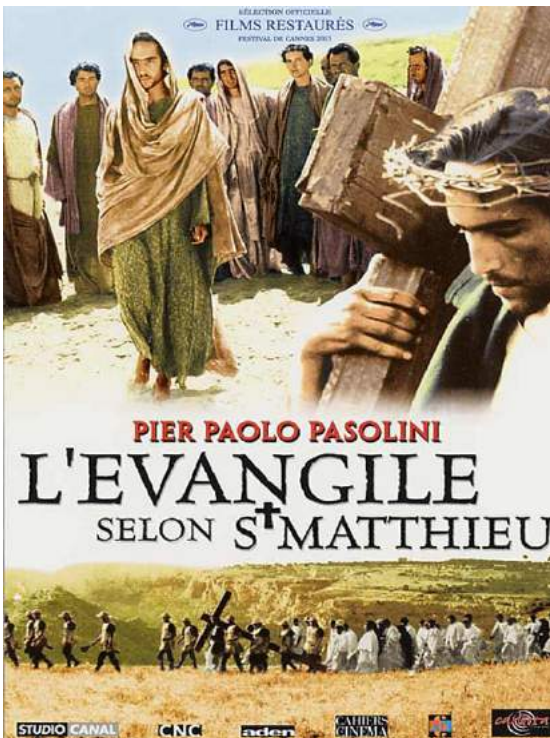
1. Les affiches sont à votre disposition au Centre. Merci de les afficher et de les distribuer autour de vous.
2. Le samedi 14 mars, le piano sera livré à la Chapelle entre 8h et 9h. Nous avons besoins de bras d'hommes pour déplacer le piano à queue.
3. La préparation de la salle commencera à partir de 13h.
4. Ouverture de la salle à 14h30. Nous recherchons encore 2 personnes à l'accueil.
5. Le concert sera fini vers 17h. Il faut déplacer le piano et remettre en ordre la Chapelle.
6. Nous nous rendrons au Centre en prenant le bus 68 et partagerons le verre de l'amitié avec les musiciens. Le Centre offrira des boissons et une collation. Je vous prie de bien vouloir apporter des *onigiri* et des sandwiches.

A partir de cette année, le Centre paye la location de piano (684€).

Chaque année, nous organisons ce concert pour ne pas oublier la grande catastrophe du 11 mars 2011.

Je vous remercie de bien vouloir collaborer généreusement.

四旬節の上映会と分かち合い Films et partage pour le Carême



「マタイによる福音書」 3月29日(日) 13時半 ~16時半

Projection de « L'Évangile selon S^t Matthieu » de P. Pasolini le dimanche 29 mars de 13h30 à 16h30 au Centre.

パゾリーニの「Il Vangelo secondo Matteo (マタイによる福音書)」(邦題「奇跡の丘」、イタリア、白黒、2時間 17分、1964年、伊語版日本語字幕)を上映します。五つの大きな説教を中心に構成されたマタイ福音書の忠実な映画化です。受肉した御言葉であるイエスが深い人間性をもって描かれています。入場無料。

Je vous propose de voir ensemble le film « L'Évangile selon Saint Matthieu », de Pier Paolo Pasolini (Italie, N&B, 137mn, 1964, version originale sous-titrée japonais). C'est une fidèle transcription de l'Évangile de Matthieu articulée autour des cinq grands discours, où Jésus, la Parole Incarnée, apparaît dans sa profonde humanité. Entrée gratuite.

3月21日(土) 午後2時半～3時半に行います。

Le Conseil pastoral de ce mois se tiendra le samedi 21 mars de 14h30 à 15h30.

アジアにおける和解と平和 La Paix et la Réconciliation en Asie

日時 3月11日(水) 午後6時から センターにて

韓国、中国、日本の修道者、神父、神学生および一般人を中心とした、アジアにおける和解と平和のグループが定期的集まっています。参加希望の方は湯沢慎太郎までご連絡ください。

Prochaine réunion : **Le mercredi 11 mars à 18 h**, au Centre. Un groupe pour la réconciliation et la paix en Asie s'est constitué autour de religieux(es), de prêtres, de séminaristes et laïcs de Corée, de Chine et du Japon. Si vous souhaitez y participer, contactez Shintaro YUZAWA.

沈丁の香に巡るめく君の肌	城跡や匂い立つ靄沈丁花	畦道や籠いつぱいの祖母の芹	やわらかに待ち人の声沈丁花	直線に切られし空や春浅し	風花にさつと差し出すチョコレート	黒潮の繁吹く岬の藪椿	強東風に垂れ木舞ふや狂ほしく	新雪や野兔たちの曳く軌跡	沈丁花わが家も近しこの香り	さざえ焼く香りただよふ海辺かな	君に逢ふ夢やゆらゆら薄氷に
治	基子	弓子	律子	クリス	まこ	正子	紀代子	ピエール	美那子	久枝	はる子

着物着付け教室

Habillage de Kimono

担当 佐々木真紀子 Mme Makiko SASAKI 携帯 Tél : 06 85 12 62 53 (要予約)

15日(日) 15:00 - 17:00 / dimanche 15, 15:00 - 17:00

着物、帯一式持参の方 : 参加費用 1回5€ / 着物、帯一式レンタル + 講習 : 1回10€ (着物レンタルは予約)

3月21日(土) 午前11時より、センターの掃除をいたします。どうかご協力お願い申し上げます。

Nous ferons le ménage du Centre le samedi 21 mars à 11 h. Merci de votre collaboration.

3月の定期活動 / Les activités en mars 2020

キリスト教入門 Connaître le christianisme	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	土曜日 (14 日を除く) 16:30 – 18:00 Samedi (sauf le 14) 16:30 – 18:00
子供のための公教要理クラス Catéchisme pour les enfants	小華和文子 Mme Fumiko KOHANAWA	土曜日 14:30 - 16:00 Samedi 14:30 – 16:00
ルカ福音書通読 Lecture continue de l'Évangile selon Saint Luc	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	7 日 土曜日 14:00 – 15:30 Samedi le 7, 14:00 – 15:30
野のゆりの会 Le lys des champs	門田律子 Mme Ritsuko KADOTA	今月はお休みします。 Pas d'activité ce mois-ci.
新しい人 Esprit Nouveau	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	今月はお休みします。 Pas d'activité ce mois-ci.
祈りと聖歌の会 Prières et Chants 湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	28 日 土曜日 14:30 – 15:30 Samedi 28 14:30 – 15:30 教皇フランシスコの使徒的勧告「愛のよろこび」を黙想し、ロザリオの祈りを唱え、聖歌を歌います。信者さんでない方もご参加下さい。Nous allons méditer sur l'exhortation apostolique du pape François « Joie de l'amour », réciter le chapelet et chanter des chants sacrés. Les non baptisés sont bienvenus.	
新聞を読む会 Apprendre à lire le journal	M. Geoffroy DU PLESSIS	火曜日 17:30–18:45 Mardi, 17:30–18:45
フランス語会話 Conversation française	須貝オード Mme Aude SUGAI	12 日と 26 日 15 :00 – 17 :00 Jeudi 12 et 26, 15 :00 – 17 :00
生け花教室 Décoration florale 湯沢佐智子 Mme Sachiko YUZAWA	12 日 (木) 17 :30 – 19 :00 Jeudi 12, 17 :30 – 19 :00 Ce mois-ci aussi, c'est Madame Denise Rivière qui donne le cours. 今月も Denise さんが講師をしていただきます。奮ってご参加下さい。	
絵画教室 Cours de peinture	佐々木真紀子 Mme Makiko SASAKI 携帯 Tél : 06 85 12 62 53 (要予約) 5 日と 19 日 17:30 – 19:30 Jeudi 5 et 19, 17:30 – 19:30 水彩、パステル、鉛筆、アクリル、墨絵、お好きな画材をお持ちください。	
俳句の会 「木蘭」 Cercle de Haïku 「Shimokuren」	牧はる子 Mme Haruko MAKI	17 日 (火) 14: 30 - 17:30 Mardi 17, 14:30 – 17:30
手芸教室 Atelier Maki	佐々木真紀子 Mme Makiko SASAKI 携帯 Tél : 06 85 12 62 53 (要予約) 金曜日 20 日と 27 日 17 :30 – 19 :30 Vendredi 20 et 27, 17 :30 - 19 :30 和裁、トートバッグ、小物手芸、お好きな布持参で、手縫いを楽しみましょう。	
リクール読書会 Lire Paul Ricoeur : <i>La mémoire, l'histoire, l'oubli</i>	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	19 日 (木) 14 : 30 – 16 : 30 Jeudi 19 14:30 – 16:30
日舞教室 Cours de danse japonaise	佐藤栄子 Mme Eiko SATO eiko1502@gmail.com Portable: 07 68 37 19 45	5 日と 19 日 (木) 14:30 – 16 :30 Jeudi 5 et 19, 14:30 – 16:30 浴衣と半幅帯をご用意下さい。
随筆の会 Ecriture d'un essai littéraire	Mme Jeannaux Masako (Tél. : 07 81 85 24 66)	今月はお休みします。 Pas d'activité ce mois-ci.